

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica III T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ne 8,2-4a.5-6.8-10

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup>Il primo giorno del settimo mese, il sacerdote Esdra portò la legge davanti all'assemblea degli uomini, delle donne e di quanti erano capaci di intendere. <sup>3</sup>Lesse il libro sulla piazza davanti alla porta delle Acque, dallo spuntare della luce fino a mezzogiorno, in presenza degli uomini, delle donne e di quelli che erano capaci d'intendere; tutto il popolo tendeva l'orecchio al libro della legge. <sup>4</sup>Lo scriba Esdra stava sopra una tribuna di legno, che avevano costruito per l'occorrenza. [e accanto a lui stavano a destra Mattitia, Sema, Anaià, Uria, Chelkia e Maasia, e a sinistra Pedaià, Misaele, Malchia, Casum, Casbaddana, Zaccaria e Mesullàm.]

<sup>5</sup>Esdra aprì il libro in presenza di tutto il popolo, poiché stava più in alto di tutti; come ebbe aperto il libro, tutto il popolo si alzò in piedi. <sup>6</sup>Esdra benedisse il Signore, Dio grande, e tutto il popolo rispose: «Amen, amen», alzando le mani; si inginocchiarono e si prostrarono con la faccia a terra dinanzi al Signore.

[<sup>7</sup>Giosuè, Banì, Serebia, lamin, Akkub, Sabbetài, Odia, Maasia, Kelità, Azaria, lozabàd, Canan, Pelaià e i leviti spiegavano la legge al popolo e il popolo stava in piedi.]

<sup>8</sup>Essi leggevano il libro della legge di Dio a brani distinti e spiegavano il senso, e così facevano comprendere la lettura. <sup>9</sup>Neemia, che era il governatore, Esdra, sacerdote e scriba, e i leviti che ammaestravano il popolo dissero a tutto il popolo: «Questo giorno è consacrato al Signore, vostro Dio; non fate lutto e non piangete!». Infatti tutto il popolo piangeva, mentre ascoltava le parole della legge. <sup>10</sup>Poi Neemia disse loro: «Andate, mangiate carni grasse e bevete vini dolci e mandate porzioni a quelli che nulla hanno di preparato, perché questo giorno è consacrato al Signore nostro; non vi rattristate, perché la gioia del Signore è la vostra forza».

[<sup>11</sup>I leviti calmavano tutto il popolo dicendo: «Tacete, perché questo giorno è santo; non vi rattristate!». <sup>12</sup>Tutto il popolo andò a mangiare, a bere, a mandare porzioni e a esultare con grande gioia, perché avevano compreso le parole che erano state loro proclamate.]

### TESTO EBRAICO

2 וַיָּבִיֵא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקְּהָל־מְאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

3 וַיִּקְרָא־בּוֹ לִפְנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נִגְדָה הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲנִי כָל־הָעָם אַל־סֹפֵר הַתּוֹרָה:

4 וַיַּעֲמֵד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשָׂה לְדַבָּר [וַיַּעֲמֵד אֲצֻלוֹ מִתַּתָּהּ וְשָׁמַע וְעָנָה וְאוֹרִיָּה וְחַלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ בְּרָדְיָה וּמִיִּשְׂאֵאל וּמִלְכִיָּה וְחַשְׁמֵשׁ וְחַשְׁבַּדְנָה וְזַכְרִיָּה מְשֻׁלָּם:]

5 [וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפַתְחוּ עִמָּדוֹ כָּל־הָעָם:]

6 וַיְבָרֵךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנֶנּוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אֲרָצָה:

[7 וַיִּשְׁמַע וּבְנֵי וְשָׂרְבִיָּה יָמִין עֲקֹב שִׁבְתֵּי הוֹדְיָה מַעֲשִׂיָּה קְלִיטָא עֶזְרָיָה וַיִּזְכֹּר הֲגֵן פְּלִאִיָּה וְהַלְלוּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמְדָם:]

8 וַיִּקְרְאוּ בַסֹּפֵר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשֶׁי וְשׁוּם שְׁכָל וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא: ס

9 וַיֹּאמֶר נְחֻמְיָה הוּא הַתַּרְשֵׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְלוּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם פִּשְׁמֵעַם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה:

10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכַלּוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתּוּ מִמַּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוּן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאַדְרִינּוּ וְאַל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדַנְתָּ יְהוָה הִיא מַעֲזֹכָם:

[11 וְהַלְלוּם מִחֲשִׁים לְכָל־הָעָם לְאֹמֶר הִסּוֹ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תַּעֲצֹבוּ:]

12 וַיִּלְכוּ כָל־הָעָם לְאֲכַל וּלְשִׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מְנוֹת וּלְעִשׂוֹת שְׂמִתָּה גְדוֹלָה כִּי הִבִּינוּ בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ לָהֶם: ס

### TESTO LATINO

8:2 Adtulit ergo Ezras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque qui poterant intellegere in die prima mensis septimi 8:3 et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam Aquarum de mane usque ad mediam diem in conspectu virorum et mulierum et sapientium et aures omnis populi erant erectae ad librum 8:4 stetit autem Ezras scriba super gradum ligneum quem fecerat ad loquendum [et steterunt iuxta eum Matthathia et Sema et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dextram eius et ad sinistram Phadaia Misahel et Melchia et Asum et Asephdana Zaccharia et Mosollam] 8:5 et aperuit Ezras librum coram omni populo super universum quippe populum eminebat et cum aperuisset eum stetit omnis populus 8:6 et benedixit Ezras Domino Deo magno et respondit omnis populus amen amen elevans manus suas et incurvati sunt et adoraverunt Deum proni in terram [8:7 porro Hiesue et Baani et Serebia lamin Accub Septhai Odia Maasia Celita Azarias lozabed Anam Phalaia Levitae silentium faciebant in populo ad audiendam legem populus autem stabat in gradu suo]

8:8 et legerunt in libro legis Dei distincte et adposite ad intellegendum et intellexerunt cum legeretur 8:9 dixit autem Neemias ipse est Athersatha et Ezras sacerdos scriba et Levitae interpretantes universo populo dies sanctificatus est Domino Deo nostro nolite lugere et nolite flere flebat enim omnis populus cum audiret verba legis 8:10 et dixit eis ite comedite pinguis et bibite mulsum et mittite partes ei qui non praeparavit sibi quia sanctus dies Domini est et nolite contristari gaudium enim Domini est fortitudo nostra. [8:11 Levitae autem silentium faciebant in omni populo dicentes tacete quia dies sanctus est et nolite dolere 8:12 abiit itaque omnis populus ut comederet et biberet et mitteret partes et faceret laetitiam magnam quia intellexerant verba quae docuerat eos].

### TESTO GRECO

2 και ηνεγκεν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρῶς ἕως γυναικὸς και πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου 3 και ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσουσ τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν και τῶν γυναικῶν, και αὐτοὶ συνιέντες, και ὧτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 και ἔστη Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, [και ἔστησαν γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, [και ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας και Σαμαΐας και Ἄνανίας και Οὐρίας και Χελκία και Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, και ἐξ ἀριστερῶν Φαδαΐας και Μισαήλ και Μελχίας και Ἄσῶμ και Ἄσαβαδμὰ και Ζαχαρίας και Μεσολλάμ.] 5 και ἤνοιξεν Ἐσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ και ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαὸς 6 και ἠὺλόγησεν Ἐσδρας Κύριον τὸν Θεὸν τὸν μέγαν, και ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς και εἶπαν: ἀμήν, ἐπάραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, και ἔκυψαν και προσεκύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. [7 και Ἰησοῦς και Βαναΐας και Σαραβίας ἦσαν συνετιζόντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· και ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.] 8 και ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ Θεοῦ, και ἐδίδασκεν Ἐσδρας και διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, και συνήκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. 9 και εἶπε Νεεμίας και Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς και γραμματεὺς και οἱ Λευῖται και οἱ συνετιζόντες τὸν λαὸν και εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ ἡμέρα ἀγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, μη πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλαιε πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 και εἶπεν αὐτοῖς· πορευέσθε φάγετε λιπάσματα και πίετε γλυκάσματα και ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μη ἔχουσιν· ὅτι ἀγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· και μη διαπέσητε, ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχύς ἡμῶν. [11 και οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἀγία, και μη καταπίπτετε. 12 και ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν και πιεῖν και ἀποστέλλειν μερίδας και ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.]

**TESTO ITALIANO**

<sup>8</sup> La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **RIT.**

<sup>9</sup> I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi. **RIT.**

<sup>10</sup> Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti, <sup>11</sup> più preziosi dell'oro. **RIT.**

<sup>15</sup> Ti siano gradite le parole della mia bocca; davanti a te i pensieri del mio cuore, Signore, mia roccia e mio redentore. **RIT.**

**TESTO EBRAICO**

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת גִּבְשׁ עֲדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פְּתִי:

9 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשִׁחִי-לֵב מִצְוַת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מְשַׁפְּטֵי יְהוָה אִמְתַּ צְדָקוֹ וְיִחְדוּ: 11 הַנְּחֻמְדִּים מִזָּהָב

15 יְהִי לְרָצוֹן אֶמְרֵי-פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְנֹאֲלִי:

**Dal Salmo 19 (18)****TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animam testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.

18:9 Praecepta Domini recta laetificantia cor mandatum Domini lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini vera iustificata in semet ipsis  
18:11 desiderabilia super aurum.

18:15 Sint placentes sermones oris mei meditatio cordis mei in conspectu tuo Domine fortitudo mea et redemptor meus.

**TESTO GRECO**

8 ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ, σοφίζουσα νήπια.

9 τὰ δικαίωματα Κυρίου εὐθέα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ Κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

10 ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου

15 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, Κύριε, βοηθὲ μου καὶ λυτρωτά μου.

**TESTO LATINO 2** (dal greco)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.

18:9 lustitiae Domini rectae laetificantes corda praeceptum Domini lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa  
18:11 desiderabilia super aurum.

18:15 Et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper Domine adiutor meus et redemptor meus.

**1Cor 12,12-31****TESTO ITALIANO**

<sup>12</sup> [Fratelli,] come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. <sup>13</sup> Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.

<sup>14</sup> E infatti il corpo non è formato da un membro solo, ma da molte membra. <sup>15</sup> Se il piede dicesse: «Poiché non sono mano, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. <sup>16</sup> E se l'orecchio dicesse: «Poiché non sono occhio, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. <sup>17</sup> Se tutto il corpo fosse occhio, dove sarebbe l'udito? Se tutto fosse udito, dove sarebbe l'odorato?

<sup>18</sup> Ora, invece, Dio ha disposto le membra del corpo in modo distinto, come egli ha voluto. <sup>19</sup> Se poi tutto fosse un membro solo, dove sarebbe il corpo? <sup>20</sup> Invece molte sono le membra, ma uno solo è il corpo. <sup>21</sup> Non può l'occhio dire alla mano: «Non ho bisogno di te»; oppure la testa ai piedi: «Non ho bisogno di voi». <sup>22</sup> Anzi proprio le membra del corpo che sembrano più deboli sono le più necessarie; <sup>23</sup> e le parti del corpo che riteniamo meno onorevoli le circondiamo di maggiore rispetto, e quelle indecorose sono trattate con maggiore decenza, <sup>24</sup> mentre quelle decenti non ne hanno bisogno. Ma Dio ha disposto il corpo conferendo maggiore onore a ciò che non ne ha, <sup>25</sup> perché nel corpo non vi sia divisione, ma anzi le varie membra abbiano cura le une delle altre. <sup>26</sup> Quindi se un membro soffre, tutte le membra soffrono insieme; e se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui.

<sup>27</sup> Ora voi siete corpo di Cristo e, ognuno secondo la propria parte, sue membra. <sup>28</sup> Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi ci sono i miracoli, quindi il dono delle guarigioni, di assistere, di governare, di parlare varie lingue. <sup>29</sup> Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri?

**TESTO GRECO**

12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἔστιν καὶ μέλη πολλά ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλά ὄντα ἓν ἔστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός: 12.13 καὶ γὰρ ἓν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δούλοι εἴτε ἐλευθέροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 12.14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά. 12.15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 12.16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμός, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 12.17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 12.18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 12.19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 12.20 νῦν δὲ πολλά μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 12.21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω; 12.22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἔστιν, 12.23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 12.24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς τιμὴν, 12.25 ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 12.26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγκαίρει πάντα τὰ μέλη.

12.27 Ὑμεῖς δὲ ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 12.28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12.29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ

11:12 Sicut enim corpus unum est et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt ita et Christus 11:13 etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus sive iudaei sive gentiles sive servi sive liberi et omnes unum Spiritum potati sumus 11:14 nam et corpus non est unum membrum sed multa 11:15 si dixerit pes quoniam non sum manus non sum de corpore non ideo non est de corpore 11:16 et si dixerit auris quia non sum oculus non sum de corpore non ideo non est de corpore 11:17 si totum corpus oculus ubi auditus si totum auditus ubi odoratus 11:18 nunc autem posuit Deus membra unumquodque eorum in corpore sicut voluit 11:19 quod si essent omnia unum membrum ubi corpus 11:20 nunc autem multa quidem membra unum autem corpus 11:21 non potest dicere oculus manus opera tua non indigeo aut iterum caput pedibus non estis mihi necessarii 11:22 sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse necessaria sunt 11:23 et quae putamus ignobilia membra esse corporis his honorem abundantiore circumdamus et quae inhonesta sunt nostra abundantiore honestatem habent 11:24 honesta autem nostra nullius egent sed Deus temperavit corpus ei cui deerat abundantiore tribuendo honorem 11:25 ut non sit scisma in corpore sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra 11:26 et si quid patitur unum membrum conpatiuntur omnia membra sive gloriatur unum membrum congauident omnia membra

11:27 vos autem estis corpus Christi et membra de membro 11:28 et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos secundo prophetas tertio doctores deinde virtutes exin gratias curationum opitulaciones gubernationes genera linguarum 11:29 numquid omnes apostoli numquid omnes prophetae numquid omnes doctores

Tutti fanno miracoli? <sup>30</sup>Tutti possiedono il dono delle guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano?

<sup>31</sup>Desiderate invece intensamente i carismi più grandi.

<sup>1,1</sup>Poiché molti hanno cercato di raccontare con ordine gli avvenimenti che si sono compiuti in mezzo a noi, <sup>2</sup>come ce li hanno trasmessi coloro che ne furono testimoni oculari fin da principio e divennero ministri della Parola, <sup>3</sup>così anch'io ho deciso di fare ricerche accurate su ogni circostanza, fin dagli inizi, e di scriverne un resoconto ordinato per te, illustre Teòfilo, <sup>4</sup>in modo che tu possa renderti conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuti.

<sup>4,14</sup> [In quel tempo,] Gesù ritornò in Galilea con la potenza dello Spirito e la sua fama si diffuse in tutta la regione. <sup>15</sup>Insegnava nelle loro sinagoghe e gli rendevano lode. <sup>16</sup>Venne a Nàzaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. <sup>17</sup>Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

<sup>18</sup>*Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi, <sup>19</sup>a proclamare l'anno di grazia del Signore.* <sup>20</sup>Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'insergente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui.

<sup>21</sup>Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 12.30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 12.31 ζῆλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

### Lc 1,1-4; 4,14-21

1.1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 1.2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, 1.3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκοῦτι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοὶ γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 1.4 ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 4.14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 4.15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 4.16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσήλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 4.17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 4.18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, 4.19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 4.20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρετῇ ἐκάθισεν: καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν.

11:30 numquid omnes virtutes numquid omnes gratiam habent curationum numquid omnes linguis loquuntur numquid omnes interpretantur  
11:31 aemulamini autem charismata maiora.

1:1 Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis completae sunt rerum 1:2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis 1:3 visum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile 1:4 ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.

4:15 Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per universam regionem de illo 4:16 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus 4:17 et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere 4:18 et traditus est illi liber prophetae Esaiiae et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat 4:19 Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me 4:20 praedicare captivis remissionem et caecis visum dimittere confractos in remissionem praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis 4:21 et cum plicisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum 4:22 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).